

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



جامعة محمد بوضياف - المسيلة

الميدان : اللغة والادب العربي

فرع : دراسات لغوية

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

محاضرات في المصطلحية

لطلبة السنة الثالثة ليسانس (ل . م . د) (السداسي الخامس)

التخصص: دراسات لسانية

إعداد وتقديم الدكتور

جوبر عبد الحفيظ

السنة الجامعية : 2021 / 2022

مقدمة:

يسعدني أن أقدم لطلبتنا الأعضاء بهذه السلسلة من المحاضرات في مقياس المصطلحية، للسنة الثالثة L.M.D، تخصص دراسات لسانية، والتي تضم مجموعة من المفاهيم النظرية والتطبيقية والمتوافقة مع المفردات المبرمجة في هذا المقياس بغية تمكين الطالب من:

- التعرف على النظريات المصطلحية الحديثة ومناهجها، وتمكينه من تمييز المصطلح عما سواه من المفردات اللغوية في أي نص علمي يتعامل معه .

- تمكينه من تبين أنماط المصطلحات وكيفية التعامل مع كل نمط منها، خاصة المصطلحات العلمية والتقنية.

- تمكينه من تبين وظيفة المصطلح العلمي في بناء المعارف العلمية.

- تمكينه من إدراك كيفية بناء المصطلح في اللغة العربية.

- تمكينه من إدراك مفهوم المصطلح من خلال تحليل مكوناته ، عربيا كان أم أجنبيا.

- تمكينه من الأدوات والتقنيات المستعملة في صناعة المعاجم المتخصصة.

- تمكينه من إدراك قيمة التراث المصطلحي العربي، والتعرف على منهجية توظيفه ودراسته.

- تمكينه من معرفة أهم قضايا المصطلح العلمي العربي ، ومعرفة الحلول المقترحة لها.

- تمكينه من معرفة دور التقنيات المعلوماتية الحديثة في تطوير العمل المصطلحي وتوحيده ونشره وتيسير الاستفادة منه.

- تمكينه من التعامل بعلم مع المصطلح العلمي العربي وقضاياها .

وتحقيقا للأهداف التي تقدم ذكرها ، نعرض هذه المفاهيم والتطبيقات في تدرج متسلسل كما هو مقرر رسمياً ضمن محاور محددة هي:

المحاضرة الأولى: تحديد المفاهيم.

المحاضرة الثانية: المصطلحية: النشأة والتطور .

المحاضرة الثالثة: الجهود العربية القديمة في المصطلحية.

المحاضرة الرابعة: الجهود العربية الحديثة في المصطلحية.

المحاضرة الخامسة: الجهود الغربية في المصطلحية.

المحاضرة السادسة: المصطلحية وعلم صناعة المعاجم.

- المحاضرة السابعة: آليات صناعة المصطلح: الترجمة.
- المحاضرة الثامنة: آليات صناعة المصطلح: الاقتراض (التعريب).
- المحاضرة التاسعة: آليات صناعة المصطلح: التوليد.
- المحاضرة العاشرة: جهود المؤسسات في صناعة المصطلح.
- المحاضرة الحادية عشر: إشكالية المصطلح في الدراسات اللسانية.
- المحاضرة الثانية عشر: إشكالية تدريس المصطلح اللساني.

و من اجل الاستفادة أكثر اضع بين يدي الطلبة مجموعة من المصادر والمراجع والمجلات التي استعنت بها لإعداد المحاضرات فعليهم الرجوع اليها.

المصادر والمراجع

- إبراهيم بن مراد ، المعجم العلمي العربي المختص ، حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، لبنان ، ط1، 1993م.
- إبراهيم بن مراد ، مسائل في المعجم ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، لبنان، ط1، 1997م.
- إبراهيم بن مراد ، مقدمة لنظرية المعجم ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، لبنان ، ط1، 1997م.
- إبراهيم بن مراد، المعجم العربيّ المختصّ ، جمعية المعجمية العربية بتونس، بيروت، دار الغرب الإسلامي، 1996م.
- أبو البقاء الكفوي ، الكليات، تحق عدنان درويش ومحمد المصري، دمشق، مؤسسة الرسالة، 1992.
- أحمد بن مصطفى الشهير بطاش كبرى زادة : مفتاح السعادة ومصباح السيادة في موضوعات العلوم ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، لبنان ، ط3 ، مج1، 2002.
- أحمد مطلوب ، بحوث مصطلحية ، منشورات المجمع العلمي ، مطبعة المجمع العلمي 2006، العراق ، طبعة 2006م. أحمد مطلوب، في المصطلح النقديّ ، بغداد ، المجمع العلمي، 2002م.
- أحمد معتوق، المعاجم اللغوية العربية (المعاجم العامة وظائفها ومستوياتها وأثرها في تنمية لغة الناشئة) دراسة وصفية تحليلية نقدية، المجمع الثقافي أبوظبي، الإمارات، 1999 م.
- بسام بركة، معجم اللسانية، منشورات جرّوس برس، طرابلس، لبنان، د. ط . د.ت.
- جان بريفو وجان فلرنسوا سابليرول، المولد في دراسة الألفاظ ، ترجمة خالد جهيمة ، المنظمة العربية للترجمة، بيروت ، لبنان ، الطبعة الأولى 2010م.
- جورج مونان ، مفاتيح الألسنية، تعريب: الطيب البكوش، منشورات سعيدان، تونس، 1994م.
- جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني، دار المنتخب العربي، 1994م.

- جوثيل رضوان، موسوعة الترجمة، ترجمة محمد يحياتن ، مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر، جامعة تيزي وزو .
- خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1، 2013م.
- دي سوسير، محاضرات في الألسنية العامة، ترجمة يوسف غازي ومجيد النصر، دار نعمان للثقافة، بيروت، لبنان، 1984م.
- رجاء دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية، دار الفكر، دمشق، سوريا ، ط1 ، 2010م.
- سناني سيناني، في المعجمية والمصطلحية، عالم الكتب الحديث، 2012 م.
- الشاهد البوشيخي ، مصطلحات النقد العربي لدى الشعراء الجاهليين والإسلاميين ، عالم الكتب الحديث، الاردن، 2009م.
- شرنان وسيلة، إشكالية ترجمة المصطلحات في المعاجم المتخصصة، دار هومة للطباعة والتوزيع، د.ط، 2013 م.
- الشريف علي بن محمد الجرجاني، كتاب التعريفات ، دار الندى الإسكندرية ، طبعة 2004م.
- طارق بن عوض الله بن محمد ، اصلاح الاصطلاح ، مكتبة التوعية الإسلامية للتحقيق والنشر ، ط1، 2008.
- عبد السلام المسدي ، مباحث تأسيسية في اللسانيات ، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله ، تونس ، 1999/1997 م.
- عبد السلام المسدي محاولات في الأسلوبية الهيكلية لريفاتير ، ، حوليات الجامعة التونسية، ع10 ، 1973م.
- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، ليبيا، 1984 م.
- عبد العزيز مطاد، المصطلحية واللغة العربية من المقاربات التقليدية إلى المناهج الحديثة، 2017 م.
- علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة ، مصر، 1987 م.
- علي القاسمي، علم المصطلح (أساسة النظرية ومصطلحاته العلمية)، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، 2008م.
- علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم ، بيروت: مكتبة لبنان ، ط3، 2004م.
- فرانك نوفو ، قاموس علوم اللغة ، ترجمة صالح الماجري ، المنظمة العربية للترجمة ، لبنان ، طبعة أولى 2012م.
- فرديناند دي سوسير، محاضرات في علم اللسان العام، ترجمة قنيني، افريقيا الشرق لنشر والتوزيع، ط1، 1989.
- فريدة زمرد ، مفهوم التأويل في القرآن الكريم دراسة مصطلحية مركز الدراسات القرآنية - الرابطة المحمدية للعلماء، المغرب، 2014 .

- عبد العلي الودغيري ، قضايا المعجم العربي في كتابات أبي الطيب الشريقي، منشورات عكاظ، الرباط، المغرب، 1989م.
- محمد احمد قدور، مبادئ اللسانيات، دار الفكر، دمشق - سورية، ط 2 ، 1999م.
- محمد الخولي معجم علم اللغة النظري: ، مكتبة لبنان، بيروت - لبنان، ط1، 1991، 2م.
- محمد علي التهاوني، كشاف اصطلاحات الفنون، تحقيق علي دحروج، مكتبة لبنان ناشرون، ط 1 ، 1992م.
- عبد العزيز مطاد، المصطلحية واللغة العربية من المقاربات التقليدية إلى المناهج الحديثة، منشورات دار البيضاء، المغرب، 2018.
- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، مكتب التنسيق والتعريب، الدار البيضاء، المغرب، 2002 م.
- ممدوح خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية ، دار الفكر، دمشق، سوريا، 2013
- يوسف مقران، المصطلح اللساني المترجم(مدخل نظري إلى المصطلحات)، دار رسلان للطباعة والنشر والتوزيع، 2009م.
- يوسف وغيلسي ، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الاختلاف ، الجزائر العاصمة، ط1، 2008 م.

المجلات:

- إبراهيم بن محمود حمدان، تعريب المصطلح بين الواقع والطموح، دراسات، العلوم الإنسانية والاجتماعية، مج 34 ، ع2، 2007.
- احمد محمد ويس ، الانزياح وتعدّد المصطلح ، مجلة عالم الفكر، م 25 ، ع 3 ، مارس، 1997م.
- اعمال مكتب تنسيق التعريب بالرباط في مجلة " اللسان العربيّ " العدد 58، 2005م.
- ريفاتير، محاولات في الأسلوبية الهيكلية :، ترجمة :عبد السلام المسدي، حوليات الجامعة التونسية، ع 1، 1973.
- السعيد الخضراوي، الترجمة و المصطلح ، مجلة المترجم، العدد 2 .
- الشاهد البوشيخي، مجلة " دراسات مصطلحية "، معهد الدراسات المصطلحية، العدد 1، 2001م.
- شحادة الخوري، نحو منهجية موحدة لوضع المصطلح، بحث في مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، مج 1، ج1.
- علي القاسمي، الترجمة في تجربة المغرب العربي ، مجلة اللغة العربية، العدد7، 2002 م.
- علي القاسمي، عبد الرزاق الكاشاني وإسهامه في تطوير المعجمية العربية، مجلة دراسات مصطلحية، العدد 1، 2001م.
- في المصطلح العربي قراءة في شروطه وتوحيده، مجلة التعريب ، ع 20 ، ديسمبر 2000.

- محمد حسن عبد العزيز، المصطلحية والمعجم التقني " لساجر. ج . س ، ، مقال في مجلة " اللسان العربي " ، مكتب تنسيق التعريب، المغرب ، العدد 42 2011م.
- محمد مرياتي، " المصطلح في مجتمع المعلومات، أهميته وإدارته " من بحوث المؤتمر الثالث لمجمع اللغة العربية بدمشق، 2004.
- مناف مهدي محمد ، المصطلح العلمي العربي قديماً وحديثاً ، اللسان العربي، العدد: 30. جويلية 1988م.
- منهجية مكتب تنسيق التعريب في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها، من مجلة " اللسان العربي، العدد جوان 2012.
- مهدي صالح سلطان الشهري، في المصطلح ولغة العلم، المطبوعات الجامعية كلية الآداب، بغداد، د ط، العراق، 2012 .
- ميسون علي جواد التميمي ، تحديد مصطلح التعريب لغة واصطلاحاً، صحيفة اللغة العربية ، المؤتمر الأول للغة العربية ، 2018 م.
- هلال م. ناتوت، في التعريب والمصطلح والمعاجم، الدكتور ، آفاق الثقافة والتراث، السنة: 7، العدد: 25 و26، جويلية 1999م.
- عبد العزيز المطاد، اللسانيات وتوليد المصطلحات، مجلة الآداب والعلوم الانسانية، كلية الآداب والعلوم الانسانية، جامعة ابن الطفيل بالقنيطرة - المغرب، 2007 م.
- عبد العلي الودغيري، " كلمة المصطلح بين الخطأ والصواب " مجلة اللسان العربي، العدد 48 ، 1999م.
- عبد اللطيف، عبید ، قواعد البيانات المصطلحية ودورها في تطوير العمل المصطلحي والترجمة، التعريب، عدد 28 ، جوان 2005 م.

المراجع الاجنبية:

- H. Felber, Manual of Terminology Wein: INFOTERM, 1984
- Lederer, Marianne : La Traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif.
- A First Dictionary of Linguistics and Phonetics. Crystal. London Andre Deuttsh. 1980
- A. Schlomann's Illustrated Technical Vocabularies
- A.M. Al-Kasimi, Linguistics and Bilingual Dictionaries Leiden: E.J.Brill, 1981
- Alain Rey, La Terminologie: Noms et Notions Paris: PUF,1979

- Ali M. Al-Kasimi, " Towards a central terminological data bank in the Arab World", a paper presented to the First International Conference on Terminological Data Banks, Vienna, April 1979.
- E. Wüster, Bibliography of Monolingual, Scientific and Technical Dictionaries (Paris: UNESCO, 1955 and 1959).
- Felbert, H: Terminology Manual.
- H. Felber, " International efforts to overcome difficulties in technical communication", a paper presented to the Third European Congress on Information Systems and Networks. Luxembourg, May 1977.
- H. Felber, M. Krommer-Benz, and A. Manu, International Bibliography of Standardized Vocabularies München: K.G. Sauer, 1979.
- J.Dubois, Dictionnaire de linguistique , 1989.
- M . Teresa Cabré, La terminologie théorie-méthode et applications, les presses de l'université d'ottawa.
- M. Krommer-Benz, World Guide to Terminological Activities München: K.G. Sauer, 1976.
- Rondeau, G. : Introduction à la terminologie .

آمل أن تكون هذه المحاضرات قد ألمت بالمواضيع المقررة ، وأسهمت في تزويد الطالب بالمادة العلمية ، وأشبعته حاجته ، وقدمت بعض النفع ، والله من وراء القصد ، وهو ولي التوفيق ، والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات.